

Inhaltsverzeichnis

| | |
|---|----|
| Vorwort und Dank | 5 |
| 1. Einleitung | 11 |
| 1.1 Absicht und Ziel dieser Untersuchung | 11 |
| 1.1.1 Leichte Sprache und Gottesdienst – Anfragen | 11 |
| 1.1.2 „Lasset uns beten“ – das Tagesgebet | 14 |
| 1.1.3 Übersetzen als „Üben“ | 15 |
| 1.2 Aufbau und Gliederung | 16 |
| 2. Vom rechtlichen Paradigma der Inklusion zum rhetorischen Paradigma der formalen Liturgik | 21 |
| 2.1 Das Übereinkommen der Vereinten Nationen über die Rechte von Menschen mit Behinderungen, seine Anwendung in der Bundesrepublik Deutschland und seine Bedeutung für barrierefreie Kommunikation | 21 |
| 2.1.1 Ein Blick in die USA: Plain Language Network and Federal Guidelines of Plain Language | 24 |
| 2.1.2 „Plain Language“ im kirchlichen Kontext – Drei Annäherungen | 26 |
| 2.2 Leichte Sprache als Mittel zur barrierefreien Kommunikation | 30 |
| 2.2.1 Barrierefreiheit und Ermöglichungskommunikation | 36 |
| 2.2.2 Leichte Sprache und Einfache Sprache | 37 |
| 2.2.3 Leichte Sprache im Widerstreit | 41 |
| 2.2.4 Die Problematik sekundärer Adressatinnen und Adressaten ... | 43 |
| 2.2.5 Angst um den Reichtum religiöser Texte | 44 |
| 3. Leichte Sprache aus sprachwissenschaftlicher Perspektive | 47 |
| 3.1 Vorbemerkung | 47 |
| 3.2 „Leichte Sprache – Theoretische Grundlagen. Orientierung für die Praxis.“ Konzeption und Aufbau einer umfassenden Kodifizierung ... | 50 |
| 3.3 Regelwerke der Leichten Sprache in sprachwissenschaftlicher Perspektive | 53 |
| 3.4 Funktionen Leichter Sprache | 56 |
| 3.4.1 Partizipationsfunktion | 57 |
| 3.4.2 Lernfunktion | 60 |
| 3.4.3 Brückenfunktion | 61 |

| | | |
|--------|--|-----|
| 3.5 | Verstehen und Verständlichkeit | 62 |
| 3.6 | Übersetzen – Reduktion und Addition | 63 |
| 3.7 | Morphologie | 65 |
| 3.8 | Lexik | 69 |
| 3.9 | Syntax | 72 |
| 3.10 | Semantik | 75 |
| 3.10.1 | „Frames“ | 75 |
| 3.10.2 | Mentale Räume | 76 |
| 3.10.3 | Metaphern und Blending | 78 |
| 3.11 | Text | 80 |
| 3.12 | Erträge für die Frage nach Leichter Sprache in der Liturgie | 84 |
| | | |
| 4. | Dem Volk aufs Maul geschaut: Öffentlich beten und verstanden werden | 87 |
| 4.1 | Sprache im Gottesdienst | 87 |
| 4.2 | Sprache im Gottesdienst und Leichte Sprache | 91 |
| 4.3 | Leichte Sprache in der Liturgie | 93 |
| 4.3.1 | Gottesdienst ohne Stufen | 93 |
| 4.3.2 | Die Kriterien des Evangelischen Gottesdienstbuchs (EGb) und Leichte Sprache | 95 |
| 4.4 | Tagesgebete als „gebetetes“ Dogma | 97 |
| 4.5 | Tagesgebete in Leichter Sprache? | 100 |
| | | |
| 5. | Massenwirksames Erprobungsfeld Kirchentag | 105 |
| 5.1 | Der Deutsche Evangelische Kirchentag seit 1949 | 105 |
| 5.2 | Gottesdienste in Leichter Sprache – die Eröffnungsgottesdienste des Deutschen Evangelischen Kirchentages als Beispiel | 108 |
| 5.2.1 | Übersetzungen in „Gerechte Sprache“ | 111 |
| 5.3 | Das Material – die Gottesdienstabläufe | 112 |
| 5.4 | Beobachtungen an den Tagesgebeten | 114 |
| 5.4.1 | DEKT Köln 2007 | 115 |
| 5.4.2 | DEKT Bremen 2009 | 116 |
| 5.4.3 | ÖKT München 2010 | 118 |
| 5.4.4 | DEKT Dresden 2011 | 119 |
| 5.4.5 | DEKT Hamburg 2013 | 120 |
| 5.4.6 | DEKT Stuttgart 2015 | 121 |
| 5.4.7 | DEKT Berlin/Wittenberg 2017 | 124 |
| 5.4.8 | DEKT Dortmund 2019 | 127 |
| 5.5 | Erkenntnisse aus dem Erprobungsfeld Kirchentag | 129 |

| | | |
|-------|---|-----|
| 6. | Leichte Sprache und das Spezifikum des Gebets als sprachlich-rituelles Geschehen | 131 |
| 6.1 | Sprache – Generalmedium der Kommunikation des Evangeliums ... | 131 |
| 6.1.1 | Sprache des Alltags | 131 |
| 6.1.2 | Zum Streit um den „Anknüpfungspunkt“ | 134 |
| 6.1.3 | Kooperation mit den Hörenden | 138 |
| 6.2 | Gottesdienst als Ort ästhetischer Erfahrung | 142 |
| 6.2.1 | Gebetssprache und Beten – Produktion und Darstellung | 145 |
| 6.2.2 | „Auredit“ | 146 |
| 6.3 | Die liturgische Sprache des Gebets | 150 |
| 6.3.1 | Poesie und Verständlichkeit | 150 |
| 6.3.2 | Gebete zwischen Rede und Ritus – Wort und Kult | 155 |
| 6.4 | Beten in Leichter Sprache zwischen „Vermeiden“ und „Zumuten“ ... | 159 |
| 6.4.1 | Leichte Sprache und die „großen Transzendenzen“ | 159 |
| 6.5 | Beten in Leichter Sprache als ästhetische Form | 164 |
| 7. | Liturgiedidaktische Konsequenzen | 167 |
| 7.1 | Liturgiedidaktische Labore mit Leichter Sprache | 167 |
| 7.1.1 | Vorbemerkung | 167 |
| 7.1.2 | Liturgisches Lernen in der Aus- und Fortbildung | 168 |
| 7.2 | Liturgische Präsenz – liturgische Qualität | 172 |
| 7.2.1 | „Liturgische Präsenz“ nach Thomas Kabel | 172 |
| 7.2.2 | Präsenz unter den Bedingungen der Absenz – fundamentalliturgische Ausdifferenzierungen | 176 |
| 7.2.3 | Qualitätsentwicklung im Gottesdienst | 178 |
| 7.2.4 | „Üben“ im Kontext des evangelischen Gottesdienstes | 180 |
| 7.2.5 | Beten üben | 182 |
| 7.2.6 | Beten als „in Schwingung Kommen“ | 184 |
| 7.3 | Tagesgebet in Leichter Sprache üben | 189 |
| 7.3.1 | Beten mit „metaliturgischer Kommentierung“ | 191 |
| 7.4 | Konzeptionelle Mündlichkeit | 194 |
| 7.5 | Zehn Thesen zur Verwendung von Leichter Sprache in der Liturgie | 199 |
| 7.6 | Anhang – Übungen | 200 |
| 7.6.1 | Erträge und Beobachtungen | 204 |
| 8. | Literatur- und Internetverzeichnis | 207 |
| 8.1 | Verzeichnis der zitierten, verwendeten und weiterführenden Literatur | 207 |
| 8.2 | Internetquellen | 220 |